Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupcy – przez swe występne drogi i przez swoje winy cierpieli.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potracili rozum, i przez swe nieprawości, przez swoje winy cierpieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupcy z powodu swej występnej drogi i nieprawości doznają utrapień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szaleni dla drogi przewrotności swojej, i dla nieprawości swej utrapieni bywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybawił je z drogi ich nieprawości, bo dla niesprawiedliwości swoich byli poniżeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chorowali na skutek swoich grzesznych czynów i nędzę cierpieli przez swoje występki; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chorowali z powodu swego występnego życia I cierpieli z powodu swych win. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupcy, cierpieli z powodu grzesznego zachowania i z powodu swoich win. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inni marnieli z powodu buntu, za swe nieprawości zostali upokorzeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słabymi się stali dla swoich występków, byli utrapieni dla swych nieprawości, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niebaczni cierpieli za swoją grzeszną drogę oraz za swe występki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy byli głupi – z powodu drogi swego występku i z powodu swych przewinień – w końcu ściągnęli na siebie uciśnie nie. |

1. 1) Pomógł im (zejść) z drogi ich bezprawia,/ Gdyż przez swe bezprawie zostali poniżeni G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 32:1-5</x>; <x>230 38:3-9</x>; <x>230 39:12</x>; <x>230 103:3</x>; <x>240 13:15</x>; <x>290 1:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)